

Учебное пособие. Уфа: Изд-во Башкирского университета, 1984. 80 с.

5. Михайлов М.М. Двоязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия / Под ред. П.А. Азимова. М.: Наука, 1972. С. 197-204.
6. Пыж Е.М. Овладение произношением второго языка (на примере российских немцев в Берлине) // Вопросы романо-германского языкознания: Межвуз. сб. науч. тр. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1999. Вып. 13. С. 11-16.
7. Berend N. Sprachliche Anpassung. Tübingen, 1999. 253 S.

M. Vinogradskaya

LEXICO-SEMANTIC INTERFERENCE
MISTAKES OF RUSSIAN GERMAN EMIGRANTS
IN THE SPEECH OF THE GERMAN LANGUAGE
AS THE FACTOR THAT HINDERS THE
SOCIO-LINGUISTIC ADAPTATION IN

GERMANY IN NATURAL CONDITIONS OF BILINGUALISM

Abstract: The following research is concentrated around the phenomenon of lexico-semantic interference in the speech of Russian German emigrants living in Germany as well as the close interconnection of the social and linguistic aspects of foreign language learning (in our case German). The Russian German emigrants return to their "historic native land" showed the necessity of their adaptation to the new social identity. Successful sociolinguistic adaptation is possible only in the case close to norm linguistic competence in the German language and high level of the social activity.

Key words: Lexico-semantic interference, Russian German emigrants, inter-connection of social and linguistic aspects, social identity, sociolinguistic adaptation

УДК 82-3 (44)

Жирнова Е.В.

ВЫРАЖЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ОТВЕТСТВЕННОСТИ/БЕЗОТВЕТСТВЕННОСТИ» ЧЕРЕЗ ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЕ*

Аннотация: Представленная статья рассматривает использование лексических и грамматических средств авторами французской литературы. Анализ текстов показал важную роль глаголов в формировании понятий ответственности и безответственности. Лексические средства также представляют интерес в этом плане.

Ключевые слова: лексические и грамматические средства, французская литература, глагол, формирование понятий ответственности и безответственности

Лингвистический анализ текстов французской классики дает возможность увидеть лексические и грамматические средства, используемые авторами при описании своих героев. В произведении Анри Труайя «Семья Эглетьер» важное значение приобретают понятия «ответственности/безответственности». Важно отметить, что автор не говорит прямо, что тот или иной персонаж безответственный, несерьезный, не способен принимать решения. Возьмем отрывок произведения. Беседуют ночью молодые супруги Дани и Даниэль, в то время, когда их маленькую дочь успокаивает бабушка.

-Ce serait tout de même plus agréable si nous habitons à part, dit Daniel.

-Comment ça à part? demanda Dany.

-Dans un autre appartement, quoi! Tu as entendu ce qu'a dit Carole hier soir? Nous pourrions demander à son amie de chercher quelque chose pour nous aussi!

-Tu n'es pas bien dans cette chambre?

-Si! Mais enfin nous ne sommes jamais seuls! Ta mère s'occupe de tout! ça me gêne!

-ça n'a pas à te gêner? puisque ça l'amuse. Elle n'a jamais été plus heureuse!

-Et toi, tu es heureuse?

-Evidemment!

-Tu n'aimerait pas mieux avoir un intérieur bien à toi, faire ce qui te plait?

-Mais je fait ce qui me plait. Et puis, tu nous vois avec Christine, dans un petit appartement au fin fond de Paris?

-Pourquoi au fin fond de Paris?

-Parce que nous n'aurions pas de quoi nous payer un appartement dans un quartier convenable, tu le sais bien! Et puis je ne veux pas quitter mes parents! [Troyat, 1981, 83].

Представим, как можно охарактеризовать

* © Жирнова Е.В.

наших героев по-другому. Безответственные молодые люди спокойно беседуют, совершенно не волнуясь, почему заплакала их дочка, не спрашивают бабушку о том, что случилось, надо ли подойти помочь. Даниэль строит несбыточные планы. мечтает об отдельной квартире. А Дани очень комфортно чувствует себя, переложив практически полностью заботу о ребенке на мать. Молодым людям следовало бы раньше подумать о совместной жизни.

Ничего подобного у Труайя не сказано. Однако через диалог молодых людей читатель прекрасно чувствует их безответственность. Некоторые детали в разговоре ярче показывают ситуацию.

Представилось интересным провести анализ восприятия текста читателями. Студентам старших курсов, изучающим французский язык, было предложено выбрать 5 слов и выражений, которые с их точки зрения ярко показывают безответственность героев. Кроме представленного диалога был добавлен предыдущий текст (маленькая Кристина заплакала, к ней встает бабушка, Даниэль в это время предаётся своим мыслям, Дани рада, что может спать дальше). Рассмотрим этот выбор.

Участник №1: *tout de même, quelque chose, ça me gêne, se rappela avec délices, le remuement de sa belle-mère.*

Участник №2: *tout de même, quelque chose, la couchait dans la salle de bains, face à la chambre de ses parents, enfonca son nez dans l'oreiller.*

Участник 3: *un peu plus tard, poussa un soupir, quelque chose, tout de même, la couchait dans la salle de bains.*

Участник №4: *tout de même, quelque chose, la couchait dans la salle de bains, un peu plus tard, à part.*

Участник №5: *tout de même, quelque chose, face à la chambre de ses parents, un peu plus tard, à part.*

Представим в таблице результаты:

un peu plus tard	3
tout de même	5
à part	2
ça me gêne	1
quelque chose	5
se rappela avec délices	1
enfonce son nez dans l'oreiller	1
le remuement de sa belle-mère	1
la couchait dans la salle de bains	3
face à la chambre de ses parents	2

Мы видим, что наибольшее количество (5 раз) указано на выражения *tout de même, quelque chose*. Выделены 3 раза *un peu plus tard, la couchait dans la salle de bains*. В лексическом значении выражений *tout de même, quelque chose, un peu plus tard* присутствует элемент неопределенности, неточности, неуверенности. В том, что Кристину укладывали спать в ванную комнату поражает сам факт, само действие, грамматически это выражено глаголом *coucher*.

Представляет интерес диалог той же ночью между родителями Дани Шарлем и Марианной, на которых легла вся ответственность за ситуацию.

— Charles, tu dors ? demanda Marianne Sauvelot.

— Non, dit-il d'une voix enrouée.

— Christine a encore vomi une partie de son biberon. Ça fait trois jours de suite... Tout à l'heure, je vais téléphoner au Dr Michelet !...

Charles Sauvelot ouvrit les yeux. Une silhouette pâle se dressait à sa droite. Assise dans le lit, Marianne le regardait.

— Tu lui donnes trop, sans doute, murmura-t-il avec lassitude.

Il avait sommeil. Lui, les histoires de bébé l'ennuyaient. Il trouvait l'agitation des femmes autour d'un berceau ridicule.

Marianne protesta :

— Je lui donne exactement la ration que doit avoir un bébé de trois mois !

— Elle perd du poids ?

— Non.

— Eh bien ! alors ! D'ailleurs Dany n'est pas inquiète ;c'est tout de même elle, la mère !

— La mère ! La mère ! s'écria Marianne avec irritation, Tu oublies qu'elle est elle-même un bébé![3, 84].

В представленном диалоге мы видим с какой ответственностью относится Марианна к ребенку. Слова и выражения: *ça fait trois jours de suite., tout à l'heure, je vais téléphoner au Dr Michelet, protesta, exactement la ration, avec irritation* подчеркивают взволнованность, решительность, сознание принятия безотлагательных мер, серьезность и ответственность.

Об ответственности Шарля мы можем заключить по его внутреннему монологу, в котором он выражает в полной мере свою озабоченность о будущем детей и зятя:

Pour faire face, il avait fallu congédier la bonne, se contenter d'une femme de ménage le matin, rogner sur les frais accessoires ... Il allait vendre sa Citroën et acheter une R.4. Certes, Daniel versait maintenant trois cents francs par mois. Sur cette

somme, Marianne lui restituait cent francs, pour qu'il eût au moins un peu d'argent de poche. Cet arrangement continuerait jusqu'à ce qu'il eût fini ses études et trouvé une situation. Professeur de philo ! Pourquoi pas? Mais il changerait vingt fois d'objectif en cours de route ! Il était si jeune, si exalté, si naïf Et Laurent qui ne fichait plus rien en classe. Il piétinait, bouffi de suffisance, dénigrant tout et s'enfermant dans sa chambre, soi-disant pour travailler, en réalité pour lire des romans policiers. Qu'allait-il choisir comme profession ? Impossible de le savoir encore.[3:85].

Важно отметить, что Шарль употребляет большое количество глаголов для характеристики ситуации. Употребление глаголов подчеркивают необходимые действия в сложившейся ситуации, неправильные действия детей и зятя. Таким образом, глаголы играют значительную роль как грамматическое средство в характеристике ответственности Шарля.

Возьмем для сравнения произведение «Западня» Эмиля Золя. Безответственность мужа Жервезы Лантье проявляется через описание страданий жены, нищей комнаты, его поведения. Выберем один из текстов. Бедная Жервеза ждет загулявшего мужа Лантье.

Gervaise avait attendu Lantier jusqu'à deux heures du matin. Puis, toute frissonnante d'être restée en camisole à l'air vif de la fenêtre, elle s'était assoupie, jetée en travers du lit, fiévreuse, les joues trempées de larmes. Depuis huit jours, au sortir du «Veau à deux têtes», où ils mangeaient, il l'envoyait se coucher avec les enfants et ne reparaisait que tard dans la nuit, en racontant qu'il cherchait du travail. Ce soir-là, pendant qu'elle guettait son retour, elle croyait l'avoir vu entrer au bal du Grand-Balcon, dont les dix fenêtres flambantes éclairaient d'une nappe d'incendie la coulée noire des boulevards extérieurs; et, derrière lui, elle avait aperçu la petite Adèle, une brunisseuse qui dînait à leur restaurant, marchant à cinq ou six pas, les mains ballantes comme si elle venait de lui quitter le bras pour ne pas passer ensemble sous la clarté crue des globes de la porte. [Zola, 1983:9]

Выделим отдельные слова из текста, которые характеризуют несчастное состояние героини.

Gervaise - avait attendu, toute frissonnante, d'être restée, s'était assoupie, jetée en travers du lit, guettait, croyait l'avoir vu, s'éveilla, raidie, brisés, éclata en sanglots, ses yeux voilés de larmes, resta assise, faisait le tour, tamponna son mouchoir, reprit, interrogeant, étouffer.

Состояние Жервезы передается и через описание комнаты.

Комната – misérable, le commode manquait, graisseuse, trainait, ébreché.

Описание мужа:

Lantier – ne reparaisait que tard dans la nuit, n'était pas rentré, découchait.

Проанализируем через таблицу употребление частей речи автором, которые несут семантически эмоциональную нагрузку, благодаря которой и воссоздается картина происходящего.

	Глагол и его формы	Прилагательное	Существительное
Жервеза	17		1
комната	2	2	
Лантье	3		

Мы видим, что подавляющее большинство употреблений – глаголы. В основном они выступают в предложении в роли предикатов, значительно реже – определений.

Обратимся к роману Ги де Мопассана «Жизнь». Рассмотрим текст, где умный священник проявляет свою ответственность, примиряя Жанну и изменившего ей мужа Жюльена.

Une heure plus tard le prêtre entra, engraisé encore, soufflant autant que petite mère. Il s'assit auprès d'elle dans un fauteuil, le ventre tombant entre ses jambes ouvertes; et il commença par plaisanter, en passant par habitude son mouchoir à carreaux sur son front: «Eh bien, Madame la baronne, je crois que nous ne maigrissons pas; m'est avis que nous faisons la paire.» Puis, se tournant vers le lit de la malade: «Hé! hé! qu'est-ce qu'on m'a dit, ma jeune dame, que nous aurions bientôt un nouveau baptême? Ah! ah! ah! pas d'une barque, cette fois.» Et il ajouta d'un ton grave: «Ce sera un défenseur pour la patrie»; puis, après une courte réflexion: «A moins que ce ne soit une bonne mère de famille»; et, saluant la baronne, «comme vous, Madame». [Maupassant, 1993, 160].

Мы видим, что автор употребляет большое количество глаголов. Приступая к выполнению своей задачи, господин кюре входит, садится, начинает шутить, поворачивается к больной, добавляет серьезным тоном, выражает почтение баронессе. Использование глагола помогает автору выразить серьезность, обдуманность действий священника, его ответственность за ситуацию.

Священник обращается к несчастной Розали с добрыми, но настойчивыми словами:

Alors le curé lui parla: «Allons, ma fille, écoute ce qu'on te dit, et réponds. Nous ne voulons pas te faire de mal; mais on veut savoir ce qui s'est passé.» [2, 162].

В его маленькой речи используется 7 глаголов. Именно глаголы помогают выразить настойчивость и в то же время утешение.

Далее священник успокаивает негодующего барона.

Mais le prêtre, qui absorbait lentement une prise de tabac à côté de la baronne en larmes, et qui cherchait à accomplir son ministère d'apaisement, reprit: «Voyons, Monsieur le baron, entre nous, il a fait comme tout le monde. En connaissez-vous beaucoup, des maris qui soient fidèles? Et il ajouta, avec une bonhomie malicieuse: «Tenez, je parie que vous-même vous avez fait vos farces. Voyons, la main sur la conscience, est-ce vrai?» Le baron s'était arrêté, saisi, en face du prêtre qui continua: «Eh oui, vous avez fait comme les autres. Qui sait même si vous n'avez jamais tâté d'une petite bobonne comme celle-là. Je vous dis que tout le monde en fait autant. Votre femme n'en a pas été moins heureuse ni moins aimée, n'est-ce pas?» Le baron ne remuait plus, bouleversé. [2:163]

Также и в этом тексте мы наблюдаем употребление большого количества глаголов. При опросе студентов старших курсов, изучающих французский язык, был задан вопрос: «Какие слова наиболее ярко отражают ситуацию?» Наибольшее количество при ответах заняли глаголы. В лексическом значении словосочетаний *le ministère d'apaisement*, *une bonhomie malicieuse* присутствует элемент миролюбия, добросердечности, что дает возможность читателю оценить характер господина кюре.

Анализируя тексты французской прозы, можно сделать заключение: сам факт употребления глаголов показывает важную роль этой части речи при формировании понятий ответственности/безответственности. Большое значение в этом плане принадлежит интересному, иногда неожиданному использованию писателями лексических средств французского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика.- М.: Лист Нью. 2004. 416 p.
2. Maupassant G. Une vie.- P.: Flammarion. 1993. 338 p.
3. Troyat H. Les Eygletière.- М.: Высш. школа. 1981. 181 p.
4. Zola E. L'assommoir.- P.: Fasquelle. 1983. 535 p.

H. Zhirnova

THE EXPRESSION OF NOTION OF RESPONSIBILITY/IRRESPONSIBILITY THROUGH LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANS IN FRENCH PROSE

Abstract: The article under review is devoted to lexical and grammatical means used by the authors of French literature. The analysis of the texts showed an important role of the verbs in the forming of the notions of responsibility and irresponsibility. Lexical means are also interesting in this regard.

Key words: lexical and grammatical means, French literature, the verb, the forming of the notions of responsibility and irresponsibility

УДК 802.0-3

Мельник К.В.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИМЁН ДЕЯТЕЛЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Статья посвящена описанию семантических характеристик отглагольных производных существительных со значением действующего лица. Методом корреляционного анализа выявлены статистически значимые соотношения семантических признаков.

Ключевые слова: имя деятеля, семантика, актант, глагольные значения, статистически значимые корреляции.

Современные исследователи придерживаются точки зрения, что «полный семантический

анализ лексической единицы представляет собой одну из самых важных задач лингвистического описания» [Новое в зарубежной лингвистике, 1983, с. 287]. В статье рассматривается семантическая структура имён деятеля в английском языке.

В лингвистических исследованиях, направленных на изучение имён деятеля, нет единого мнения относительно того, какие языковые единицы стоит включать в данную лексико-семантическую категорию. Само понятие агентивности не воспринимается лингвистами однозначно,